

Carole, Olivier & Cies

Des langues et des langages.

Nous sommes une compagnie de théâtre franco sud- africaine qui travaille sur **les langues**, principalement **le théâtre en anglais**. Nous abordons la langue dans sa dimension **ludique et interculturelle**.

Le théâtre d'objet et le jeu masqué nous permettent d'imaginer et d'incarner la langue.

Nous créons un univers visuel fabuleux, onirique et décalé, inspiré des jeux de l'enfance. Nous croisons les langues et les objets pour créer **une communication au niveau de la sensibilité**, par delà les mots. Nous proposons **un théâtre tout terrain**, de proximité avec les spectateurs.

Le "Performative language teaching": communiquer en jouant!

Notre approche artistique est en lien avec le '*performative language teaching*' (l'apprentissage des langues par le corps). La langue devient un outil de jeu artistique.

Une expérience artistique bilingue en anglais et en français

Nous allons dans un établissement scolaire pour vivre une expérience artistique avec les élèves:

- Une proposition artistique liée à **la sensibilisation à l'anglais (et aux langues sud africaines)** : le jeu avec les langues permet de « comprendre » sans efforts.
- Une rencontre avec une forme artistique, **le théâtre d'objet** : le jeu avec l'objet permet de développer l'imaginaire des spectateurs
- **Un bord de scène ludique** avec les artistes après le spectacle.

La pièce se joue dans une classe, en salle polyvalente ou au CDI.



La compagnie est référencée sur ADAGE et l'établissement peut bénéficier du financement pass culture

Les spectacles

« Once Upon A Time/ Il était une fois »

Carte postale d'enfance

Spectacle bilingue français/anglais de théâtre d'objet

Une pièce écrite et jouée par Carole Deborde et Oliver Borowski. Mise en scène: Oliver Borowski. Regard extérieur Katy Deville. Costumes Julie Alvernhe. Musique Lorenzo Danesin.

"Once Upon A Time/ Il était une fois" est une petite forme intime de théâtre d'objet qui revisite la tradition du **conte**. Deux comédiens, à la fois personnages, narrateurs et manipulateurs d'objets, racontent **une version relookée et humoristique** du « Petit Chaperon rouge ». Les personnages de différents contes se croisent pour interroger la notion de héros.

Une réflexion sur **les héros et le genre** : le détournement des contes permet de s'interroger sur les stéréotypes.

Le spectacle peut-être précédé d'un **atelier bilingue d'initiation au théâtre d'objet**.



[Lien vers le dossier de présentation du spectacle.](#)

Un dossier pédagogique peut être mis à disposition des enseignants.

Formules et conditions financières :

A- Spectacle (35 minutes) + bord de scène (15 minutes):

- Pour 2 classes (ou 3 classes en fonction de l'espace) - 1 représentation: **570 euros.**

B- Atelier bilingue d'initiation au théâtre d'objet (une heure pour chaque classe) + Spectacle (45 minutes) + bord de scène (15 minutes):

- Pour 2 classes: **630 euros**

[Pour plus de classes, nous contacter.](#)

"Notre Afrique du Sud/ Our South Africa"

Carnet de voyage et de vivre-ensemble

Spectacle multilingue de théâtre d'objet

Une pièce écrite et jouée par Carole Deborde et Oliver Borowski. Mise en scène: Katy Deville. Costumes Julie Alvernhe. Musique Umjita Records. Construction des maquettes: Nation.



" **Notre Afrique du Sud/ Our South Africa**" est une petite forme de théâtre d'objet qui raconte le **premier voyage de Carole en Afrique du Sud. Oliver est son guide.**

A travers différents « tableaux », nous abordons des sujets qui nous sont chers: **notre rencontre, le voyage, Mandela, la savane, les townships...**

Les langues principales sont **le français et l'anglais** mais nous faisons aussi entendre **les multiples langues sud africaines** (Afrikaner, Xhosa, Zoulou...).

La pièce est aussi une réflexion sur **l'interculturel**: à travers notre univers franco-sud-africain, nous abordons la notion du **"vivre ensemble"**.

Le spectacle peut-être précédé d'un **atelier bilingue d'initiation au théâtre d'objet.**

[Lien vers le dossier de présentation du spectacle.](#)

[Un dossier pédagogique peut être mis à disposition des enseignants.](#)



VILLE DE FLOIRAC



Aide à la résidence: iddac, agence culturelle du Département de la Gironde, centre culturel Simone Signoret de Canéjan. médiathèque de Floirac. Théâtre de cuisine à Marseille, Sibikwa Arts Center in Benoni.

Formules et conditions financières :

A- Spectacle (45 minutes) + petit bord de scène (10 minutes):

- Pour 2 classes (ou 3 classes en fonction de l'espace) - 1 représentation: **570 euros.**

B- Spectacle (45 minutes) + bord de scène prolongé (30 minutes):

- Pour 2 classes (ou 3 classes en fonction de l'espace) - 1 représentation: **600 euros.**

C- Atelier bilingue d'initiation au théâtre d'objet (une heure pour chaque classe) + Spectacle (45 minutes) + petit bord de scène (10 minutes):

- Pour 2 classes: **630 euros**

[Pour plus de classes, nous contacter.](#)

Les ateliers de médiation

En complément de chaque spectacle ou bien seuls, la compagnie propose des ateliers: théâtre en anglais et initiation au théâtre d'objet. Ces deux ateliers partagent un objectif commun: développer la communication et le savoir être!

Conditions financières: 65 euros / heure

+ transport au départ de Bordeaux + hébergement si nécessaire.

Prévoir le repas du midi pour l'intervenant.e

Les ateliers théâtre en anglais: "Just play!"

Une approche novatrice pour communiquer, prendre confiance en soi, jouer et créer dans une langue étrangère.



Qu'ils soient ponctuels ou liés à un projet de mise en scène d'une pièce, les ateliers mettent en place centrale :

- **la communication et l'importance du groupe** : la présence de l'autre, le don, l'écoute.
- **la confiance en soi** qui permet de jouer et de s'exprimer avec plaisir dans une langue étrangère "sans tabou".
- **la dimension ludique, physique et poétique et de la langue.**

Ils ont pour objectif de mettre les jeunes en mouvement, de travailler de manière ludique en passant par le corps pour développer leur spontanéité et pour faire vivre la langue dans une situation de création artistique.

En fonction du projet de l'enseignant, ces ateliers peuvent donner lieu à une représentation publique.

Les ateliers d'initiation au théâtre d'objet

Objectifs:

- expérimenter un genre théâtral "le théâtre d'objet", un genre lié à l'histoire intime.
- découvrir les techniques théâtrales liées à ce genre.
- créer des solos et des trios pour développer des imaginaires liés à l'objet.

Qu'est-ce que le théâtre d'objet?

Le théâtre d'objet c'est un théâtre où l'objet n'est pas accessoire, comme au théâtre mais **un partenaire de jeu. Déclencheur de souvenirs, d'imaginaire, il est au centre de la relation entre le comédien et le spectateur.**



Les ateliers débutent **toujours par un travail sur la confiance, la concentration et l'écoute. La cohésion de groupe** est une étape essentielle.

Puis nous travaillons avec l'objet et ses différentes valeurs: **valeur sentimentale/ mémorielle**. Qu'est-ce que l'objet m'évoque?

En fonction du projet de l'enseignant, le travail peut conduire à **une présentation**: quelle histoire peut-on imaginer avec des objets?

Exemples de projets (en français ou bilingue):

- **"La vie cachée de..."**: réécriture des contes en inventant la vie cachée d'un personnage
- **"Egalité filles/garçons"**

Les mises en scène en anglais ou bilingues

Nous proposons des mises en scène en anglais ou bilingues en partenariat avec les enseignants de français et d'anglais. A partir d'une envie des enseignants, **nous les accompagnons dans la mise en scène**. Nous travaillons en particulier le travail de **choeur** pour impliquer tous les élèves et nous pouvons y incorporer **le travail sur l'objet et le masque recyclé**.

Quelques exemples de projets:

- **en collèges**

Mise en scène autour de "**Roméo et Juliette**", classe de 4ème, collège de Soulac

"**Fighting for equality**", collège de Salles. Travail en parallèle avec deux classes: les stéréotypes de genre dans les contes de fées (classe de 5ème) et "**Mandela et l'Apartheid**" (classe de 4ème)

"**Othello**", collège de Thenon.

"**Who is afraid of the big bad wolf?**", collège de Cenon, résidence d'artistes, résidence soutenue par le conseil départemental de la Gironde, "un artiste, un collège". (classe de 6ème)

"**Charlie and the chocolate factory**", collège de Cenon, résidence d'artistes, résidence soutenue par le conseil départemental de la Gironde, "un artiste, un collège". (classe de 6ème)

- **en lycées professionnels**

"**Foreign and Familiar**", lycée Toulouse Lautrec, Bordeaux

"**Voyage en objets/ Foreign and familiar**", lycée professionnel Palissy, Saintes. Travail en amont du spectacle "Notre Afrique du Sud" autour du voyage avec le théâtre d'objet et d'un texte d'un auteur sud africain.

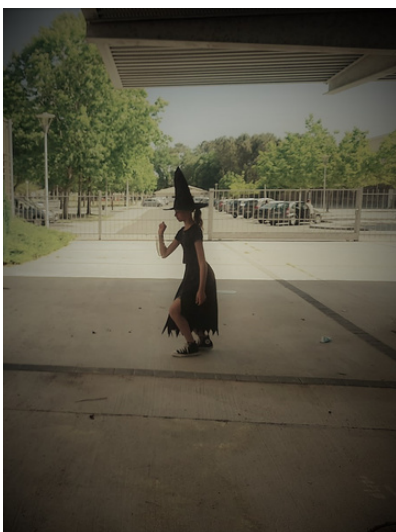
"**La vie cachée de...**", réécriture des contes en inventant la vie cachée d'un personnage. Lycée professionnel Flora Tristan, Camblanes et Meynac.

- **en lycées**

"**Twelve angry men**", lycée Camille Jullian, Bordeaux.

"**The Child**", lycée Louis de Foix, Bayonne.

"**Sizwe Banzi is dead**", lycée Victor Hugo, Poitiers.



Projet "fighting for equality"

Carole & Oliver Cies



Carole Deborde, fondatrice et comédienne française de la compagnie. Elle fut enseignante puis formatrice en FLE. Elle découvre le clown avec Fred Blin au Samovar à Paris puis part à Berlin pour suivre les cours de l'APT (Atelier de Théâtre Physique). Elle y rencontre Oliver Borowski et c'est le début de leur histoire artistique. Elle se spécialise dans le jeu masqué et en particulier dans le domaine du masque recyclé. Elle se forme plus tard au théâtre d'objet avec Katy Deville et Agnès Limbos. Elle anime des ateliers théâtre, crée et joue pour la compagnie. Son credo: s'amuser!.

Oliver Borowski, fondateur et comédien sud-africain de la compagnie. Il débute sa carrière dans le cinéma à Berlin mais décide de s'orienter vers le théâtre en suivant les cours de l'école APT (Atelier de Théâtre Physique). Il y rencontre Carole Deborde. C'est le début de leur histoire artistique. Il mène des ateliers théâtre en anglais à destination de publics variés: jeunes dans les établissements scolaires, Université Bordeaux Montaigne pour le département de linguistique et pour les enseignants via un partenariat avec le Rectorat de l'Académie de Bordeaux. Oliver Borowski a suivi un MASTER 2 "Arts de la scène" à l'Université Bordeaux Montaigne. Sa recherche mêle théâtre et linguistique: comment faire de la contrainte linguistique (ici l'anglais) un instrument de jeu et de plaisir? Il se forme au théâtre d'objet avec Katy Deville. Il crée et joue pour la compagnie.

Contacts

Carole Deborde/ Oliver Borowski

0675137217/ 0670339540

caroleolivercies@gmail.com

www.caroleolivercies.com

facebook: Carole, Oliver & Cies

Instagram: Carole, Oliver & Cies

Siret: 80217164500038

Licence entrepreneur du spectacle: 2-1123090

Carole, Oliver & Cies.

Association Quetzalcoatl

Maison des Sports et de la Culture, 4

avenue Camille Pelletan,

33270 Floirac